



## ACCORDO

tra

**IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CUBA**

e

**IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

relativo all'iniziativa

### **“NON CALI IL SIPARIO! CONSERVAZIONE, GESTIONE E VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE DELLA FACOLTÀ DI ARTE TEATRALE DELL'ISA”**

Il Governo della Repubblica di Cuba, rappresentato dal Ministero della Cultura e il Governo della Repubblica Italiana, rappresentato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale – Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo, di seguito denominati “le Parti”;

**CONSIDERATO** che, come parte delle proprie politiche pubbliche, la Repubblica di Cuba promuove lo sviluppo della cultura in tutte le sue manifestazioni;

**CONSIDERATO** che la *Escuela Nacional de Artes* (ENA) è stata fondata nel 1962 ed i suoi edifici sono stati dichiarati Monumento Nazionale con la Risoluzione No. 03/2010 della *Comisión Nacional de Monumentos*;

**CONSIDERATO** che gli architetti progettisti italiani Vittorio Garatti e Roberto Gottardi, così come il cubano Ricardo Porro, hanno pensato a uno spazio innovativo con diversi locali che rappresentassero un'unica struttura: l'uso della "volta catalana" nei soffitti, l'uso di mattoni faccia a vista per le pareti e l'integrazione al paesaggio naturale circostante;

**CONSIDERATO** che la creazione, ai sensi della Legge cubana n. 1307 del 29 luglio 1976, dell'*Instituto Superior de Artes* (ISA), oggi Università delle Arti di Cuba, ha aperto un nuovo capitolo nella storia dell'Istruzione Superiore e dell'educazione artistica cubana; tale struttura è diventata l'apice del patrimonio culturale e pedagogico accumulato in quasi due secoli di storia, potenziato dalla creazione di un vasto sistema di istituzioni culturali dal 1959 in poi finalizzato a portare a un livello più alto la formazione di artisti cubani laureati nelle scuole d'arte; la creazione dell'ISA ha reso possibile la formazione di artisti cubani e di altre nazionalità, diventati famosi in tutto il mondo;

**CONSIDERATO** i poteri, le funzioni e le competenze del Ministero della Cultura cubano, entità dell'amministrazione centrale dello Stato cubano, incaricato di orientare, dirigere e controllare ed eseguire la politica culturale del Paese, così come di garantire la protezione, la conservazione e l'arricchimento del patrimonio culturale della Nazione;

**CONSIDERATO** che il progetto “Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione del patrimonio culturale della Facoltà di Arte Teatrale dell’ISA” è prioritario per il Ministero della Cultura cubano;

**TENUTO CONTO** che il Comitato Congiunto per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana, con Delibera n. 149 del 20 dicembre 2018, ha approvato il finanziamento dell’iniziativa “Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione della Facoltà di Arte teatrale”, per un importo complessivo a dono di 2.500.000,00 Euro;

Hanno concordato quanto segue:

### ARTICOLO 1

Il presente Accordo è composto da sedici (16) articoli e dai seguenti Annessi, che ne costituiscono parte integrante e sostanziale.

- Annesso 1: Documento di Progetto
- Annesso 2: Criteri di eleggibilità, clausole etiche e principi generali dei contratti
- Annesso 3: Tabella degli acquisti
- Annesso 4: Procedure di aggiudicazione

I termini e gli acronimi utilizzati nel presente Accordo hanno il seguente significato:

AICS	Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo
AICS L’Avana	Sede de L’Avana dell’Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo
CCCICC	Centro di Coordinamento per la Cooperazione Internazionale alla Cultura Cubana
DiDA	Dipartimento di Architettura dell’Università degli Studi di Firenze, Italia
AMBASCIATA D’ITALIA	Ambasciata d’Italia a L’Avana
MAECI / DGCS	Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo
MINCULT	Ministero della Cultura della Repubblica di Cuba
INTERVENTO/PROGETTO	Iniziativa di cooperazione intitolata “Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione del patrimonio culturale della Facoltà di Arte Teatrale dell’ISA”
ISA	Università delle Arti: Istituto Superiore d’Arte
UdG	Unità di Gestione dell’iniziativa

## ARTICOLO 2

L'iniziativa "Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione del patrimonio culturale della Facoltà di Arte Teatrale dell'ISA" si svilupperà nell'Università delle Arti (ISA) nel municipio di Playa, provincia L'Avana.

## ARTICOLO 3

Il presente Accordo ha lo scopo di definire gli impegni delle Parti in relazione all'iniziativa "Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione del patrimonio culturale della Facoltà di Arte Teatrale dell'ISA", in vista del raggiungimento del seguente obiettivo generale: *"Rafforzare la formazione universitaria di arte teatrale nella Facultad de Arte Teatral attraverso la riabilitazione della sua sede patrimoniale nell'ISA, il miglioramento della formazione accademica e l'estensione delle reti di cooperazione a livello nazionale ed internazionale"*.

## ARTICOLO 4

Il presente Accordo definisce le modalità e le procedure per la gestione e l'erogazione del finanziamento italiano, nonché per l'esecuzione, la logistica, il monitoraggio e la valutazione del Progetto.

## ARTICOLO 5

La Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana (MAECI/DGCS), l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS), e il Ministero della Cultura della Repubblica di Cuba sono le entità competenti ai fini dell'attuazione del presente Accordo.

Inoltre, le principali istituzioni coinvolte nella realizzazione del programma sono:

1. *Per parte italiana:*
  - L'Ambasciata d'Italia a Cuba, a nome del MAECI / DGCS;
  - AICS L'Avana che monitorerà il funzionamento generale dell'iniziativa;
  - Il Dipartimento di Architettura DiDA dell'Università di Firenze che parteciperà nelle attività di formazione ed assistenza tecnica e gestirà i fondi assegnati per la loro realizzazione.
2. *Per parte cubana:*
  - Il Ministero della Cultura, nella figura del Centro di Coordinamento per la Cooperazione Internazionale alla Cultura Cubana (CCCICC) che monitorerà gli aspetti tecnici e di gestione coadiuvando nell'attuazione dell'intervento;
  - L'Università delle Arti (ISA), istituzione coordinata dal Ministero della Cultura, dove si svolgeranno le attività del Progetto;

- Il Consiglio dell'Amministrazione municipale di Playa, attraverso la Direzione Municipale della Cultura, che svolgerà le attività finalizzate alla valorizzazione del patrimonio locale e delle arti dello spettacolo.

## ARTICOLO 6

Il Governo italiano metterà a disposizione un finanziamento complessivo di Euro 2.500.000,00 (due milioni e cinquecentomila / 00 Euro) per lo svolgimento delle attività previste nell'ambito del Progetto "Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione del patrimonio culturale della Facoltà di Arte Teatrale dell'ISA", di cui Euro 500.000,00 (cinquecentomila / 00 Euro) saranno erogati al Dipartimento di Architettura, DiDA, dell'Università di Firenze per lo svolgimento delle attività ad esso affidate.

Il Governo cubano contribuirà con un importo finanziario pari a Euro 3.493.160,95 (tre milioni quattrocentonovantatremila centosessanta / 95 Euro) per la riabilitazione della Facoltà di Arte Teatrale (FAT), come specificato nel Documento di Progetto (Allegato 1).

L'apporto finanziario complessivo per la realizzazione Progetto "Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione della Facoltà di Arte teatrale" sarà così gestito:

- Un importo di Euro 2.000.000,00 (due milioni / 00 Euro) sarà gestito dal Ministero della Cultura cubano, per l'esecuzione delle attività previste nel quadro della riabilitazione dell'edificio della Facoltà di Arte Teatrale, come specificato nel Documento di Progetto. I processi per l'aggiudicazione dei lavori saranno effettuati dal MINCULT attraverso le corrispondenti procedure, nell'osservanza delle vigenti normative cubane in materia di appalti pubblici e nel rispetto dei Criteri di eleggibilità, clausole etiche e principi generali dei contratti di cui all'Allegato 2;
- Un importo di Euro 500.000,00 (cinquecentomila / 00 Euro) sarà gestito dal Dipartimento di Architettura, DiDA, dell'Università di Firenze per lo svolgimento delle attività ad esso affidate;
- Un importo di Euro 3.493.160,95 (tre milioni quattrocentonovantatremila centosessanta / 95 Euro), equivalente a 4.017.035,0925 CUC (quattro milioni diciassettemilatrentacinque / 0925 CUC – tasso di cambio prefissato 1,15 CUC = 1 EUR) sarà gestito dal MINCULT, per la realizzazione delle attività di riabilitazione dell'edificio e l'avvio della Facoltà di Arte Teatrale.

## ARTICOLO 7

### I. Obblighi della Parte cubana:

- a. Il Governo cubano garantirà il finanziamento di cui all'Articolo 6 e curerà, attraverso il MINCULT, la realizzazione delle opere per la riabilitazione della Facoltà di Arte Teatrale dell'ISA, come specificato nel Documento di Progetto.

- b. Il MINICULT elaborerà un piano di lavoro assieme alla equipe tecnica del DiDA e in collaborazione con gli altri attori cubani coinvolti per attuare, eseguire e valutare le varie attività necessarie alla riabilitazione ed avvio della Facoltà di Arte Teatrale, secondo quanto stabilito nel Documento di Progetto. Tutte le attività saranno concordate in merito agli aspetti logistici, tecnici ed alle eventuali implicazioni politiche derivanti dalle azioni previste nel piano di lavoro tra tutti i soggetti coinvolti nella realizzazione, secondo quanto previsto nel Documento di progetto.
- c. Il MINICULT nominerà un Direttore di progetto cubano che coordinerà lo stato di avanzamento delle attività del Progetto. Inoltre, attraverso la struttura organizzativa proposta nel Documento di Progetto, egli dovrà coordinare le azioni ed essere responsabile dell'opportuna attuazione di ciascuna delle attività descritte nel suddetto documento.
- d. Il MINICULT controllerà lo stato di avanzamento tecnico e finanziario del progetto sulla base del Piano operativo, il budget e quanto approvato nei Termini di Riferimento; quest'ultimo ufficializza l'inizio delle azioni e stabilisce gli impegni di tutte le entità partecipanti. Il MINICULT, inoltre, comunicherà all'AICS ed alle entità partecipanti al Progetto i risultati ottenuti.
- e. Il Governo cubano, attraverso il MINICULT, si impegna a garantire l'acquisto delle risorse pianificate per le attività del Progetto sul mercato nazionale e l'importazione e trasporto dei prodotti e delle forniture da acquisire all'estero, compiendo tutte le relative procedure.
- f. Il Governo cubano offrirà tutte le facilitazioni in conformità con la legislazione vigente a Cuba per l'emissione dei visti richiesti dal personale italiano coinvolto nelle attività e come specificato nel Documento di Progetto, in modo che possano viaggiare e soggiornare a Cuba in base alle esigenze del Progetto.

## **II. Obblighi della Parte italiana:**

- a. Il Governo italiano, attraverso l'AICS, assicurerà il finanziamento di cui all'Articolo 6 per la realizzazione del Progetto "Non cali il sipario! Conservazione, gestione e valorizzazione del patrimonio culturale della Facoltà di Arte Teatrale dell'ISA".
- b. L'AICS parteciperà alle attività di supervisione e valutazione delle azioni del programma collegate al raggiungimento degli obiettivi definiti nel Documento di Progetto, e parteciperà agli eventi di visibilità e promozione dell'intervento a fianco del MINICULT.

### **III. Obblighi di entrambe le Parti:**

Entrambe le Parti sono responsabili di compilare e sistematizzare le informazioni relative allo stato di avanzamento delle attività realizzate in ogni fase dell'intervento.

#### **ARTICOLO 8**

1. Il Governo italiano, attraverso l'AICS, erogherà al Governo cubano un finanziamento a dono d'importo complessivo pari a Euro 2.000.000,00 (due milioni / 00 Euro) che sarà ripartito in tre (3) tranche annuali come segue: la prima tranche di Euro 650.000,00 (seicentocinquantamila / 00 Euro); la seconda tranche di Euro 650.000,00 (seicentocinquantamila / 00 Euro) e la terza di Euro 700.000,00 (settecentomila / 00 Euro). La prima tranche sarà versata dopo l'entrata in vigore del presente Accordo e dopo la formale richiesta di trasferimento del finanziamento sul conto bancario aperto per il Progetto da parte del MINCULT.
2. Il Governo cubano, attraverso il MINCULT, si impegna a presentare al Governo italiano un rendiconto contabile annuale relativo al finanziamento ricevuto, certificato da una società di audit riconosciuta internazionalmente, sia per gli aspetti finanziari che per quelli relativi agli appalti realizzati. Il Governo Italiano, tramite l'AICS, dovrà esprimere il suo Nulla Osta rispetto alla società di revisione selezionata dal MINCULT.
3. La seconda tranche potrà essere richiesta dal MINCULT dopo la presentazione dei seguenti documenti:
  - a) la relazione sullo stato di avanzamento delle attività e delle spese sostenute, conformemente al Documento di Progetto.
  - b) la rendicontazione tecnico-finanziaria, certificata dalla società di audit, di almeno il 60% delle risorse spese dalla prima tranche;
  - c) la relazione attestante l'impiego di almeno l'80% della prima tranche certificata dalla società di revisione.

#### **ARTICOLO 9**

In nessun caso il contributo italiano sarà utilizzato per il pagamento di tasse, dazi doganali, tasse di entrata e altri oneri fiscali e amministrativi (IVA inclusa) cubani su forniture e attrezzature, lavori e servizi. Il Governo cubano assicurerà che per queste tasse il carico fiscale sia coperto con risorse del MINCULT.

## **ARTICOLO 10**

Al fine della corretta realizzazione del Progetto, si costituiranno il Comitato Direttivo ed il Comitato di Coordinamento.

### **A- Comitato Direttivo**

Il Comitato Direttivo si riunirà almeno due (2) volte all'anno e sarà convocato in riunioni straordinarie qualora sia necessario valutare questioni impreviste e impellenti.

Il Comitato sarà composto da cinque (5) membri: per parte cubana, il direttore del CCCICC, il direttore di BTM e Investimenti del MINCULT, e il Rettore dell'ISA; per parte italiana, da un rappresentante dell'Ambasciata d'Italia a L'Avana e da un rappresentante di AICS L'Avana.

Le funzioni del Comitato Direttivo sono:

- valutare gli aspetti strategici e fornire consulenza al team di progetto su ciò che può costituire un rischio per il progetto o avere un impatto sul suo successo;
- risolvere i problemi al di fuori dell'autorità o del controllo del team del Progetto, come stabilire le priorità, prendere decisioni e impegnare risorse, qualora sia richiesto l'accordo dei principali stakeholder;
- sostenere il progetto attivamente e apertamente, rafforzandone i risultati; informare gli organi direttivi competenti in merito ai progressi raggiunti;
- analizzare le relazioni tecniche, economiche e finanziarie del Comitato di coordinamento e le relazioni della società di revisione esterna.

### **B- Comitato di Coordinamento**

Per garantire la gestione e l'attuazione delle attività del Progetto si costituirà il Comitato di Coordinamento composto da personale permanente, rappresentanti di entità che partecipano in attività specifiche e dal personale dell'Unità di Gestione (UdG). I membri operano in forza di uno specifico mandato che consente loro di programmare nel dettaglio ciascuna attività, in coordinamento con altri colleghi. I membri permanenti sono: i rappresentanti del MINCULT (Direzione BTM e Investimento e CCCIC), AICS, ISA, FAT, DiDA, ATRIO (Empresa de proyectos y servicios de ingeniería de la cultura), CIOP (Centro Inversionista de Obras Priorizadas subordinado a la Dirección BTM e Inversiones), ESEO (Empresa de Servicios y Ejecución de Obra) e DMC Playa. I nominativi di altri membri verranno di volta in volta indicati nei Piani Operativi.

Le funzioni del Comitato di Coordinamento sono:

- facilitare l'esecuzione delle azioni pianificate e valutarne l'attuazione;
- avanzare proposte per un migliore utilizzo delle risorse;
- richiedere eventuale consulenza tecnica e professionale necessaria per il corretto svolgimento del Progetto;

- assicurare il corretto utilizzo delle risorse e dei mezzi previsti per l'attuazione delle attività previste
- proporre alle corrispondenti aree economiche le risorse necessarie da includere nel *Plan de la Economia* e nel *Presupuesto del Estado*;
- valutare e controllare il funzionamento del Comitato per gli Acquisti (CA) e dell'Unità di Gestione (UdG);
- verificare ed assicurare l'assegnazione, da parte delle corrispondenti entità, delle risorse umane e materiali come concordato;
- garantire il rispetto della legislazione vigente.

### **ARTICOLO 11**

Ai fini del presente Accordo si specificano i seguenti indirizzi:

**Ministero della Cultura (MINCULT)**

Calle 2 No. 258 entre 11 y 13  
 CP 10400  
 Telefono +53 7838 2256  
 L'Avana, Cuba

**Ambasciata d'Italia**

5ta Avenida No. 402 esq. calle 4  
 Miramar, Playa  
 Telefono +53 7204 5615  
 L'Avana, Cuba

**AICS L'Avana**

Edificio Atlantic , Calle D No.8 entre 1ra y 3ra  
 Telefono: +53 7832 7079  
 L'Avana, Cuba

### **ARTICOLO 12**

Il presente Accordo può essere modificato mediante Scambi di Note Verbali che entreranno in vigore alla data della Nota di risposta.

### **ARTICOLO 13**

Ogni controversia riguardante l'interpretazione o l'attuazione del presente Accordo sarà risolta amichevolmente attraverso consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.

### **ARTICOLO 14**

1. Il Governo italiano, tramite il MAECI/DGCS, si riserva il diritto di porre fine all'Accordo e di sospendere l'erogazione dei fondi nei seguenti casi:
  - a) evidenti, immotivati e prolungati ritardi nella realizzazione del Progetto;
  - b) nel caso in cui i fondi fossero destinati a svolgere attività diverse da quelle previste dal Progetto;

- c) certificate gravi irregolarità nella gestione del finanziamento italiano;
  - d) mancata o errata rendicontazione finanziaria;
  - e) se si verificano dei fatti che rendono impossibile l'esecuzione del Progetto come previsto nel successivo Articolo 15.
2. La denuncia avrà effetto sei (6) mesi dopo la notifica al Governo cubano.
  3. Fatto salvo quanto previsto nell'Articolo 15, i fondi italiani già erogati e non utilizzati, dovranno essere restituiti al Governo italiano entro e non oltre sei (6) mesi dalla data di efficacia della denuncia.
  4. In caso di inadempienza al presente Accordo da parte italiana, tale da causare pregiudizio all'attuazione del Progetto, la Repubblica di Cuba ha a sua volta il diritto di denunciare l'Accordo, con efficacia sei (6) mesi dopo la sua notifica al Governo italiano.

#### **ARTICOLO 15**

1. In caso di conflitto armato, calamità naturali o perturbazioni dell'ordine pubblico che rendano impossibile la realizzazione del progetto o che costituiscano cause di pericolo per l'incolumità e la sicurezza del personale espatriato o locale impiegato nella sua realizzazione, si procederà come segue:
  - a) Se la durata dell'impedimento allo svolgimento del Progetto è inferiore a dodici (12) mesi, le attività saranno sospese e i fondi ancora non erogati o versati e non utilizzati verranno mantenuti fino alla cessazione dell'impedimento e l'autorizzazione da parte dell'AICS alla ripresa delle attività.
  - b) Se la durata dell'impedimento è superiore a dodici (12) mesi, le Parti potranno decidere l'uso dei fondi residui non erogati, o erogati e non utilizzati, fatto salvo quanto stabilito dall'Articolo 14.
2. Le attività di progetto non compromesse da cause ostative di cui al presente articolo verranno proseguite fino al loro completamento e i fondi a loro destinati resteranno disponibili.

#### **ARTICOLO 16**

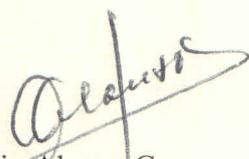
Il presente Accordo entra in vigore alla data di ricezione della ultima delle notifiche con cui le Parti si comunicano ufficialmente la conclusione delle rispettive procedure interne previste per la sua entrata in vigore.

Il presente Accordo rimane in vigore fino al completamento delle attività previste, se non denunciato prima dalle Parti in conformità alle disposizioni dell'Articolo 14.

**IN FEDE DI CHE** i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a La Avana il 15 febbraio 2019, in due originali, ciascuno in lingua italiana e spagnola, tutti i testi facenti ugualmente fede.

**Per il Governo  
della Repubblica di Cuba**



Alpidio Alonso Grau  
Ministro della Cultura  
della Repubblica di Cuba

**Per il Governo  
della Repubblica Italiana**



Ricardo Merlo  
Sottosegretario di Stato  
del Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale